

Documentos del sieglu XIII n'asturianu (I)

Los testos qu'agora se presenten son documentos notariales del sieglu XIII del Fondu documental de S. Vicente d'Uviéu. Nellos inxérese siempre lo mesmo: presones que dan al monesteriu les sos posesiones (cases, tierres, etc.) pa que, en morriendo, yos digan mises pel alma o les sotierren nel mesmu monesteriu. La so importancia ta nel fechu d'aparcer los rasgos asturianos anque, dacuandu, se-yos amiesten otros llatinos, castellanos... Eses muestres llingüístiques de que falamos asoleyen lo qu'hubo ser l'asturianu medieval.

Si bien ye verdá que nun pue decise que los documentos rellumen numái trazos asturianos yelo tamién qu'un estudiu fondu dexaríamos ver que la mayoría de les peculiaridaes que güei se dan en bable afitense ya daquella. La trascripción paleográfica fexémosla d'un mou peratentu. Si naguamos por dexalo perafitao ye porque mos paez qu'una bona lletura ye daqué imprescindible pa un estudiosu de la llingua. Les resultes a les que llegue un investigaor dempués d'un bon esame de los documentos puen dixebrase enforma de les d'otru que nun tenga delantre una trascripción afayaíza. Asina fomos per segunda vez a les fontes. El resultáu foi granible. Dexómos bien a les clares un fechu que na primera lletura escapara a la nuesa oservación. Referímonos a los problemes enxertaos na existencia de les abreviatures.

Comu ye persabio una abreviatura emplégase pa representar una palabra con delles de les sos lletres namái. Llabor del paleógrafu ye enterpretar los elementos abreviaos. Ye nidio, entós, qu'hai una gran llibertaa pa les enterpretaciones. Si l'investigaor fai les coses bonalmente tien que dexar nidies les grafíes per él suplíes. Entiéndese asina que pongamos les cursives nel testu. ¿Cómu saber sinón, y ye un exemplu, qué preposición sotierra una grafía que lo mesmo val pa per que pa por?

El llingüista, nesti casu, nun pue más que llanzar afirmaciones sufítándose nes preposiciones non abreviaes. Coles otres nun-y queda otru remediü que llantar hipótesis.

Nos documentos qu'agora ufiertamos, de toes maneres, tomámonos delles llibertaes na trascripción que nun torguen lo esencial y que, otramente, faciliten la lletura güei.

La puntuación que, o nun tien xaciu o nun existe nel orixinal, lo mesmo que munchos de los puntos y toles comes, son de la nuesa responsabilidá, perdafechu, de la mesma manera que les mayúscules dempués de puntu y en dellos nomes propios. Del mesmu xeitu la «s» llarga fexémosla siempre «s».

M.^a Cruz Martínez Díez

In nomine domini amen. Connuscida cosa sea a quantos esta carta uiren commo nos Martin Ferrandiz e Garcia Monniz e Alffonso Fer 1/ nandiz e Alffonso Perez e Martin Sanchiz de Carauies damos en concambio a uos don Diego Ordonniz abbat e al conuiento 2/ de San Vicentj el quarto ermun del heredamiento de toda la branna de Pena Edrada que foe de Pedro Castiello per 3/ estos terminos dela una parte por la branna de los de Pozana e fiere a la carrera antigua e ende a fondos del rey e de la 4/ otra parte fiere enna branna que foe de donna Orraca e agora ye nuestra por nuestro heredamiento. Et recebimos de uos en concambio 5/ por esto el ero de la uega de so casaprin que tenia de uos Johan Caraujes en prestamo. Esti ero ye assi determinado de la una 6/ parte por el ero de los fillos de Doyanes e de la otra por el ero de Pedro Martinez de Caraujes e de sua companna 7/ e de la otra parte por el ero que tien Pedro Pelaiz e de la otra affronta en ero de Garcia Monniz e de ffillos de Ffernán 8/ Garcia. Esti heredamiento que uos damos nos deuemos aguarir tambien nos commo los que uenieren depos de nos a todos 9/ tiempos por quantos aueres e por quantas otras heredades auemos e ouiermos e uos otrassi a uos lo que nos por ello dades e si 10/ mas ual el heredamiento que uos damos que lo que recebimos quitamosuol e qualquier parte que a esto pasar peche a la otra parte 11/ cinquenta marauedis por pena e al rey otros tantos e esti fecho uala por siempre. Et nos parte ia dechas otorgamos todo esto 12/ assi commo esta carta diz. Ffecha la carta uierne XXVI dias de setembre. Era de mil e trezientos e ocho annos 13/ Presentes Peley Periz fillo de Pedro Garcia de Ondes. Ruy Periz omne del arcediano don Pedro Guterriz. Domingo Garcia 14/ de Uaorio. Garcia Rodriguez fillo de Ruy Garcia de Pinnera. Alffonso Aluariz de Pinnera. Thomas Martinez de Grado e otros omnes 16/ Et yo Beneyto Johanniz teniente la notaria de Nicolao Iohanniz notario del rey publico en Ouiedo a ruego de las partes sobredechas scrivj esta carta con mia mano e fiz en ella mio sinal 17/

(C) In nomine dominj amen. Dun jn principio Deus cunta crearet jn principio creauit hominem e dixit: non est bonum esse hominem solum, faciamus ej 1/ adiutorem similem sibj in misit ergo dominus soporem in Adan cumque hob dormissi tulit unam de costis eius e hedifficauit dominus costam quam tulerat de 2/ Adan in mulierem quantum cun uideret Adan dixit hoc nunc os ex ossibus meis e caro de carne meam quamo-

brem relinquet homo patrem e matrem 3/ e aherabit huxori sue e herunt duo in carne una propter hoc apostolus dicit unus quisque propian abeat huxorem e una quoque similiter suum uirum 4/ por esso yo Pedro Suariz escudero morador en Borondes que ye enna alffoz de la Pobla de Grado fago carta de donaçion e de arras 5/ a uos Maria Aluariz mia muller legitima ffilla de Aluar Pelaiz de Faero de Sancha Perez douos metat de todo mio auer 6/ moble otrossi uos do el terçio de todas mias heredades que yo he en Borondes e en Vallongo que ye en Grado e en Arezes (ilexible) 7/ Landrio e en Priamio que ye ennas Regueras e en Jaudin e en Barredo e en Labares e en Ondes e en Pinnera e en Fflogue 8/ ras que ye en Lanera e en Tregio que ye en Yllas e en otras partes poruquier que me pertenesçen e pertenesçer deuen de todo mio a 9/ uer moble ganado e por ganar uos do la meetat e de todas mias heredades ganadas e por ganar uos do el terçio poruquier que mia derechu 10/ ra podades en uenir. Et desto commo sobredicho ye uos do el dezmo en arras porque uos Reçibo por mia muller legitima bona e leal assi commo la 11/ leie manda e la mayoria que ye del dezmo a la meetat del auer moble e al terçio de las heredades uos do en pura donaçion por grant amor 12/ que uos he e por uuestros uestidos e uuestras donas e uuestras derechuras que uos non compli commo deuiera e por tanto auer que reçebej de uuestro padre e de uuestra 13/ madre de que soe bien pagado. Assi que logo de mano por esta carta uos do el jur e la propedat de que fagades uuestra ueluntat por siempre. Si dalquien esti mio 14/ ffecho quisies quebrantar ho corromper assi yo commo otro qualquier baron ho muller de mia progenia ho destranna quienquier que ffor sea maldito de Dios e peche 15/ a uos ho a quien uuestra uoz teuier quanto en esta carta cunta en doblo e demas duzientos marauedis de Real moneda por pena e a la parte del Rey otros tantos 16/ peche a esta carta e esti fecho uala por siempre a todos. Et juro por Dios de nunquam yr contro esti fecho por mj nen por otro en ninguna manera. Et sobre todo a 17/ rrenunçio a toda exepçion de enganno e todos quantos derechos e deffenssiones por mj he ho podria auer por uenir contra esti fecho e nomadamentre arrenunçio 18/ la exepçion de non numerata pecunia e otorgo que ninguna cosa que contra esto diga yo nen otro per mj que me non uala e uala quanto en esta carta escrito ssie 19/ ffecha la carta vintj e ses dias de abril. Era de mille e trezientos e trinta e siete annos. Regnante el Rey don Fernando en Castiella, en Leon 20/ en Toledo, en Gallizia, en Sevilla, en Cordoua, en Murcia, en Jahen, enno Algarbe e sennor de Molina don Ffernando por la gracia de Dios obispo 21/ de Oujedo. Et yo Pedro Suariz sobredicho esta carta que mande fazer en conçello oy leier con mias manos propias la Robre (borrado) 22/ e conosco en ella esti sinnal. Testes Alffonssso Yannes de Arllos, canonigo de Oujedo. Rodrigo Yannes (borrado) 23/ del Coro. Domingo Iohan Vaynero. Pedro Perez de Santa Maria de Grado. Pedro Yannes de Guimaran cauallero. Aluar (borrado) 24/ Alffonssso Fferrandez de Vascones escudero e otros omnes. Yo Rodrigo la fiz por mandado de Johan Perez notario publico en Oujedo en esta carta que Rodrigo fizo pordo 25/ Yo Johan Perez notario publico en mio mandado pusi mio signo 26/.

In nomine domini amen. Sabiant todos por jsti escripto que yo Martin Martiniz Garuixo sanu e en mio seso e 1/ en mia memoria e de bona ueluntat fago carta de donacion e de heredamiento a uos monesterio de 2/ Sant Vicinti de Ouiedo de mias heredades que he en tierra de Asturias en valle de Turon en villa pre 3/ nomnada Cortyna e poruquier que heredamiento ye de Cortina e en valle de Maleayo in villas prenomnadas 4/ Varzena e Sancti Iohanes de Castiello e en valle de Grado enna vega de Vallo assi commo me pertenez ye per 5/ tener deue mias auolengas e de mio padremunno e de compras e de ganancias e de toda otra razon qualquier, techos, controzios, 6/ tierras lauradas e por laurar, domado e por domar, fontes, montes, arbores, prados, pascos, felgueras, rosas, diuisas, aquas aquarum 7/ con suas entradas ye con suas salidas dentro ye fora a monte e a ualle las do a uos con todas suas pertenencias e con todos 8/ sos derechos por mia alma ye por almas de mio padre e de mia madre e porque a mia morte me deuedes traher al uuestro 9/ monesterio e soterrar me hy bien e onradamiento e auerme en miente en uuestra oracion e fazer bien por mia alma e yo en 10/ mia uida tener estas heredades e apries mia morte fiquent al monesterio de Sant Vicinti ia dicho quitas e liures e empaz por 11/ de heredamiento de que fagant toda sua uoluntat por siempre a todos tiempos. Di dalquien esti mio fecho quisies corromper assi yo commo 12/ de mia progenia ho destranna sea malditu de Dios ye peche a uos ho al qui uuestra uoz teuier del menesterio CC. maravedis de real mo 13/ neda ye a la parte del re otro tanto peche ye esta carta fique firme ye estaule por siempre a todos tiempos. Ffacta carta 14/ kalendas mayas, Era M.CC.LXXXXI. Regnante el re don Alfonso conna Ryna donna Violant sua muller en 15/ Castiella, Toleti, Legionem, Gallizia, Sibilla, Cordoba e Jain. Don Pedro obispo en Ouiedo. Gonzaluo Moran me 16/ rion maior del re en todas Asturias. Alfonso Pedriz Portiella so merion. Hio Martin Martinez, Garuixo esta karta 17/ que mande fazer e oy leer en concello con mias manos propias la rouro ye confirmo ye connusco isti sinnal 18/ Qui presentes fueron Pedro Breton. Johan Iohaniz, fornero. Fernan Martinez fillo de Martin bono. Guillen Romio 19/ Johan Pedriz, pellitero. Pele Pedriz, cutellero. Martin Dominguez, pelitero. Martin Pelaez de Portiella 20/ Aluar Yanes, escudero de casa del archidiacono don Fernan Alfonso 21/ Domingo Inuierno, pellitero. Alfonso Martinez de Cayes 22/ Coran ts. Petrus ts. Johannes ts. Martinus 23/ Rodrigo Martinez scripssit yestestes (s).

Connoscida cosa sea a quantos esta carta uiren commo sobre contienda *que* yera entre mj Marcos Perez e mja muller 1/ Joanna Perez de la una parte e uos don Joan Martinez abbat del monesterio de Sant Vicentj é el conuento dessi 2/ mismo logar de la otra parte en razon de una losa *que* ye en ualle de Lanera en logar nomnado en Rouredo 3/ *que* iaz en tales terminos de la una parte heradat del monesterio sobredicho e de la otra parte heradat de Pando e 4/ de la otra parte heradat de Cayes la qual losa nos Marcos Perez e Johanna Perez compramos de Ffernan Garcia 5/ de Cayes e de Pedro Dominguiuz morador en Lugo e de sua muller Dominga Martinez e de sua filla Maria 6/ Perez enna qual losa uos abbat e conuiento diziedes *que* auiedes derecho e *que* yera *uestra* e nos Marcos 7/ Perez e Johanna Perez sobredichos por esquiuar costas e dannos que se suelen seguir de los pleitos e por *que* 8/ uos abbat e conuiento dades a nuestro fillo Johan una liura mongial cadal dia por en todos sos dias quanto 9/ derechos auemos enna losa sobredicha quitamoslo a uos abbat e conuiento e damos uos lo en donacion e 10/ por esta carta uos damos el jur e la propiedat ende de *que* ffigades toda *uestra* ueluntat por sienpre a to 11/ dos tienpos e damosuos las cartas por *que* lo compramos et otorgamos de uos non passar contra esti ffecho per 12/ nos nen per otro ennenguna manera. Et quien quier *que* uos esto passar otorgamos *que* uos peche cient marauedis 13/ de real moneda por pena e a la parte del rey otros tantos peche e esta carta e esti ffecho uala por 14/ siempre a todos tienpos. Et sobre todo esto arrenunçiamos a toda exepcion denganno e a todos derechos e 15/ deffensiones *que* por uos podrian seer agora e a todo tienpo por uenir en contra de quanto en esta carta 16/ escripto sie e otorgamos *que* nenguna cosa *que* contra esto digamos *que* nos non uala e uala todo quanto en 17/ esta carta *scripto* sie. Et *que* esto sea creudo e non uenga en dolda rogamos a Johan Perez notario poblí 18/ co del rey en Ouiedo *que* feziesse escriuir esta carta e posiesse en ella so singno. Ffecha la 19/ carta XXVI dias de ochobre. Era de Mille e trezientos e XXI annos. Testes Alffonso Menendiz, mercador. 20/ Guion Perez. Pedro Iohan, cambiador, bon omne, carrero. Alffonso Perez fillo de Pedro Françes e otros omnes 21/ Yo Rodrigo la fiz por mandado de Johan Perez, notario publico del rey en Ouiedo 22/ Yo Johan Perez, notario publico del rey en Ouiedo fuy presente e por el rogo sobredicho 23/ en esta carta *que* Rodrigo fizo por mio mandado pusi mio singno. 24/

(C) In nomine dominj amen. Connoscida cosa sea a quantos esta carta uiren *commo* yo Marja Garcia, filla de Garcia 1/ *Pelaiz* de Castiello *que* ye en Lanera e de Sancha Garcia de Gigon *que* Dios *perdone* estando en 2/ mio seso e en mia memoria claramentre e de bona ueluntad ffago carta de donacion a uos don Alffonso 3/ *Perez* por la *gracia* de Dios abbat del monesterio de Sant Vicentj de Ouiedo e a uos el conu-jento 4/ desse mismo logar douos todo *quanto* heredamento yo he e auer deuo en Cas-tiello e en Priuuia 5/ *que* ye en Lanera enna felegresia de Sancta Maria de Lugo e en todos los terminos destes logares sobre 6/ dichos *que* me *pertenez* pus parte de mio padre sobredicho e *pus* otra razon *qualquier* todo uos lo do 7/ a entregidat *con* techos e *con* controzios, *tierras* lauradas e por laurar, domado e por domar, ffontes, 8/ montes, aruoles, lantados, prados, pascos, felgueras, molneras, rotas, deuisas, pescaciones e rios *con* suas entra 9/ das e *con* suas salidas, dientro e fuera a monte e a ualle *con* todos sos derechos e *pertenencias* uos lo do en pura donacion 10/ por Dios e por mia alma e por fechos bonos *que* recibj de uos e espero recibir e a mio finamiento *que* me sote 11/ rredes en el monesterio finando yo en Oujedo e si finar en Lanera o en Gigion ho en otro logar e mes 12/ parientes ho otros algunos me trogineren *que* me onrredes e me soterredes en monesterio. Et por esta carta 13/ uos do el jur e la propedat desto *com-mo* sobredicho ye de *que* fagades *uuestra* ueleuntat por siempre. Si dalquien esti mio 14/ fecho quisies *quebrantar* ho corromper assi yo *commo* otro *qualquier* baron ho mul-ler de mia progenia ho destranna *quienquier* 15/ *que* for sea maldito de Dios e peche a uos ho a *quien* *uuestra* uoz teuier *quanto* en esta carta cunta en doble e demas 16/ cinquenta *marauedis* de real moneda por pena e a la parte del rey otros tantos peche e esta carta e esti fecho uala por 17/ siempre a todos tiempos. Ffacta carta XXII dias de junio. Era M.CCC.XXX. *tercia*. Regnante el rey don Ffernando en Casti 18/ ella, en Leon, en Toledo, en Gallizia, en Seuilla, en Cordoua, en Murcia, en Jahen, enno Algarbe e sennor de Molina 19/ La Yglesia de Oujedo vagante de obispo don Esteuan *Perez* ade-lantado mayor del rey en tierra de Leon e de Asturias 20/ Et yo Maria Garcia sobredi-cha esta carta *que* mande *fazer* e en concello oy leer *con* mias manos 21/ *propias* la roure e la *confirme* e *connusco* en ella esti *sinnal*. Et testes Pedro Mellor, clerigo. Diego Iohannis 22/ *alcalle* de Oujedo. Johan Alffonso e Gutier *Pelaiz* e Ffernan Iohannis e Johan Martinez e Pedro Yanes *mercadores* e Pedro 23/ Elias *moradores* enna Nozeda e otros. Yo Fernan Iohanniz la fiz por mandado de Johan *Perez* *notario* publico en 24/ Ouiedo. Yo Johan *Perez*, *notario* publico en esta carta *que* 25/ Ffernan Iohanniz fizo por mjo mandado pusi mio signo 26/.

(C) In nomine dominj amen. Sabant todos *por* esti scripto que yo Marinna Sanchiz con otorgamiento de mio marido Suer Garcia ffazemos carta de vendicion a uos don Alfonso abbat e al 1/ conuiento de Sant Vicenti vendemos uos todo *quanto* heredamiento a mj Marinna Sanchiz pertenez en Mollan de Donnelo *que* ye en alfoz de Siero con una casa e con un 2/ orrio *que* estan en Luyeres. Controzios, *tierras* lauradas e por laurar, domado e por domar, lantados, prados, pascos, felgueras, molneras, roças, deuissas, fon 3/ tes, montes, pescaciones e rios, entradas e salidas por *precio* *que* recibimos de uos conuien saber VII *morabetinos* de bonos dineros leoneses e si maes ual quitamos uos lo e 4/ damos uos lo en donacion por *nuestras* almas assi *que* desti dia en delantre del *nuestro* jur sea fora e enno *uuestro* jur sea entrado e confirmado, aiades e possia 5/ des jur e *propiedat* e fagades ende toda *uuestra* uoluntar por siempre a todos tiempos. Si contraria uos ende uenier nos deuemos saluar e garir con 6/ *derecho* *por* nos e *por* *nuestras* bonas por siempre a todos tiempos. Si daquien esta *nuestra* vendicion quisier quebrantar o corronper tan bien nos commo otri daquien quienquier que for 7/ sea maldito de Dios e peche a uos o a qui *uuestra* uoz teuier *quanto* en esta carta cunta en doblo e demaes CC. *morabetinos* bonos e derechos e a la parte del rey otros 8/ tantos peche e la carta e la venzon uala por siempre. Facta carta XII dies andados del mes de abril. Era Milla. CCC. Regnante el rey don Alfonso con sua muller rey 9/ na donna Violanda en Castiella, en Toledo, en Leon, en Gallizia, en Seuilla, en Cordoua, en Murcia e en Jahyn. Don Pedro obispo en Ouiedo. Don Gutier Suariz adelan 10/ trado mayor del rey enno regno de Leon. Alfonso Portiella so merion. Teniente Siero. Don Pelayo e don Diego. E yo Marinna Sanchiz con otorgamiento de mio marido 11/ sobredecho esta carta *que* mandamos fazer e en concello oymos leer con *nuestras* manos *propias* la rouramos e confirmamos e connucemos en ella estos sinales 12/ Qui presentes fueron en Luyeres qon Marinna Sanchiz e Suer Garcia uos dieren uigario *que* nos meties en la heredat ye la casa yel orrio en mano. Aluar Suariz. Aluar 13/ Sanchiz. Johan Periz, caualleros. Pedro Rodriguiz e Alfonso Rodriguiz. Martin Fernan e Pedro Fernan. Garcia Periz, Suer Periz, escuderos. Pedro Yannes e Andres Fernan 14/ Johan sobrion capellan de Sancta Maria de Mollano. Pedro Sanchiz de Cabo uilla. Penro Dominguz collazo de don Alvaro *que* foe vigario de lo dar 15/ Don Johan Martiniz monge *que* la recibio. Johan Alfonso morado en Ouiedo e alij. 16/ Coran ts. Petrus ts. Johanes ts. Martinus ts. 17/ Alfonso *notui* *por* mandado de Beneyto Iohaniz scriuan del concello de Ouiedo. 18/ (S)

In Dei nomine amen. Sabiant todos *que* hio donna Maria Pelaiz hie mia (borrado) 1/ Moniz (borrado) otorgamos *nuestros* corpos husuequier *que* finemos dientro Asturias a 2/ sepultura de San Vicenti de Ouiedo hie offrecemos hie damos agoras en *nuestra* 3/ sanidat por *nuestras* almas e de *nuestros* parentes toda la *nuestra* heredat *que* auemos en 4/ Salinas, controzos hie aramos hie exidos a fontes hie a montes, rozas hie pescado 5/ rias hie omnes de seruicio quanto a nos en aquel logar *pertinez* o *pertinecer* deue 6/ todo lo *damus* al monesterio de San Vicenti he otrasi hio donna Maria Pelaiz 7/ quito me a essi monesterio de *quanta* directura a mi *pertinez* en Dossal hie Co 8/ renna *que* sont en alfoz de Prauia asi *que* del esti dia estas hererades serant fora de 9/ nos quanto iur en elas auemos he *damus*las he otorgamuslas al monesterio de 10/ San Vicenti *que* siempre serant en monesterio por *nuestras* almas e de *nuestros* parentes 11/ hie aiant los monges cada un anno depus mia morte de mi donna Maria 12/ Pelaiz IIII *sueldos* en anniuersario hie amientent me en missa de conuento cada ano a 13/ dia de mio finamiento. Nos Johannes abbat II et totus conuentus Sancti Vicenti recibimus uos (borrado) 14/ hie *damus* uos parte en *nuestras* oraciones en uida hie en morte 15/ (borrado) fezier en monesterio por iamaes assi *commo* a nos mismos 16/ (borrado) nos por debdores a uos donna Maria Pelaiz *que* siempre 17/ (borrado) seia abbat de San Vicenti uos dio e uos faga dar 18/ (borrado) Sancta Eulalia de Nembro e quando finardos 19/ (borrado) hie *con* *nuestros* monges al sotierro del monesterio in (borrado) 20/ car a *quien* uos dexardes por uigario L. *sueldos* pora onra de *uuestra* sepultura. Facta karta 21/ mense setembris. Era MCCCXXV. Qui presentes fueron Aluarus Didaci. Rodericus Al 22/ uariz. R. Garsie. milites. Johannes monago capelan de Sancta Eulalia de Nembro. Alfonsus Roderici de Loredo e aliis partes 23/

In nomine dominj amen. Hyo donna Maior en mia sa 1/ nidat e con todo mio recordo mando por mia al 2/ ma X morabetinos al abbat de San Vicentj por la media 3/ de la mia casa de so castelo que sta en fronte de la man 4/ gia la uaca entre lotra mia e la de Johan Feronso e tien 5/ se con la cerca del castelo e desta casa misma di hio ia 6/ elotra meatat al conuento de San Vicenty por anniuier 7/ saria de mio fillo Martin Martinez e mia que ha grant tempo que 8/ leuaran e estotra meatat do al abbat por X morabetinos en tal 9/ razon que depus mia morte los que heredarent enno mio que lli 10/diant estos X morabetinos e lis fique la media casa liure 11/ mando mio corpo a sepultura de San Vicentj e lexo hi 12/ XX morabetinos a los monges que cumpliant por mj dos annales e X morabetinos a Suero mio nieto e tengalos deli aia 13/ los dier al abbat en comenda pora prot del (borrado) 14/ a estos XXX morabetinos iazent en San Vicentj de que se deue esto cum 15/ plir. Mando que el poblo que hio deuió a San Vicenti la 16/ heredit que teui delos e todas las otras debdas que hio de 17/ uier a sazón de mia morte que se paguent (borrado) 18/ otras bonas que hio estoncias ouier sin estas cosas 19/ que hio aqui mando et otorgo a don Johan esta (borrado) 20/ (borrado) que fagasee las esta 21/ (borrado) en tesoro (borrado) 22/ San Vicenti e rogo al abbat ye al conuento 23/ (borrado) pora la sazón de mia morte e pora 24/ mor de Dios que me fagant cumplier lo que en esta carta 25/ sie escripto. Presentibus don Alfonso abbat don Pas 26/ cual prior de San Vicenti e Alfonso Fernan de Fano e don 27/ Johan Martinez sagristan. Actum hoc sub era M.CC.L.XXXXII 28/

